Porównanie tłumaczeń Jana 21:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wyszło więc to — słowo do — braci, że — uczeń ów nie umiera. Nie powiedział zaś mu — Jezus, że nie umiera, ale: Jeśli go chcę pozostawić aż przychodzę, co do ciebie?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyszło więc słowo to do braci że uczeń ten nie umiera a nie powiedział mu Jezus że nie umiera ale jeśli go chciałbym pozostawić aż przychodzę co do ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozeszła się więc między braćmi ta pogłoska,* że ten uczeń nie umrze; Jezus jednak nie powiedział, że nie umrze, lecz: A gdybym chciał, aby on pozostał, aż przyjdę – co ci do tego?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszło więc to słowo do braci, że uczeń ów nie umiera. Nie powiedział zaś mu Jezus, że nie umiera, ale: Jeśli on, chcę, (by) (pozostał) aż przychodzę, [co (to) do ciebie]?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyszło więc słowo to do braci że uczeń ten nie umiera a nie powiedział mu Jezus że nie umiera ale jeśli go chciałbym pozostawić aż przychodzę co do ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozeszła się więc między braćmi pogłoska, że ten uczeń nie umrze. Jezus jednak nie powiedział, że nie umrze, lecz: A gdybym chciał, by on pozostał, aż przyjdę — co ci do tego?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozeszła się wśród braci wieść, że ten uczeń nie umrze. Jezus jednak nie powiedział mu, że nie umrze, ale: Jeśli chcę, aby został, aż przyjdę, co tobie do tego?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszła ta powieść między braci, żeby on uczeń umrzeć nie miał. Lecz mu nie rzekł Jezus, iż nie miał umrzeć; ale: Jeźli chcę, aby został aż przyjdę, cóż tobie do tego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gruchnęła tedy ta mowa między bracią, iż on uczeń nie umrze. Lecz nie rzekł Jezus: Nie umrze, ale: Tak chcę, żeby on został, aż przyjdę, co tobie do tego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozeszła się wśród braci wieść, że uczeń ów nie umrze. Ale Jezus nie powiedział mu, że nie umrze, lecz: Jeśli Ja chcę, aby pozostał, aż przyjdę, to cóż tobie do tego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc rozeszła się wśród braci ta wieść, że ów uczeń nie umrze; wszakże Jezus nie powiedział, że nie umrze, lecz: A gdybym zechciał, aby ten pozostał, aż przyjdę, co ci do tego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozeszła się więc wieść wśród braci, że ten uczeń nie umrze. Jezus jednak nie powiedział mu, że nie umrze, ale: Jeśli chcę, aby pozostał aż przyjdę, to co ci do tego?

[1)] Lub: słowo, wieść; gr. λόγος jest bardzo pojemne znaczeniowo.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozeszła się więc między braćmi wiadomość, że ten uczeń nie umrze. Tymczasem Jezus wcale mu nie powiedział, że nie umrze, lecz: „Jeśli zechcę, aby on pozostał aż do mego powrotu, czy to twoja sprawa?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rozeszła się wtedy między braćmi taka wieść, że ten uczeń nie umrze. Jednak Jezus nie powiedział do niego: „Nie umrze”, ale: „Jeśli bym chciał, aby on pozostał aż do mego przybycia, co ci do tego?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyszła tedy ona mowa między bracią, iż uczeń on nie umrze; A nie rzekł mu Jezus, iż nie umrze; ale: Jeślibym chciał, żeby on trwał aż przyjdę, co tobie do tego?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozeszła się więc wśród braci taka wieść, że ten uczeń nie umrze. Ale Jezus nie powiedział Piotrowi, że (ten uczeń) nie umrze, ale: A jeśli zechcę, aby pozostał, dopóki nie przyjdę? (Co tobie do tego?)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І рознеслося це слово між братами, що той учень не помре. Але Ісус не сказав йому, що не помре, але: Якщо хочу, щоб він залишився, доки не прийду, - що тобі?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyszedł więc ten właśnie odwzorowany wniosek do braci, że uczeń ów nie odumiera. Nie rzekł zaś mu Iesus że nie odumiera, ale: Jeżeli ewentualnie jego ewentualnie teraz chcę uczynić mogącym teraz pozostawać dopóki teraz przyjeżdżam, co to istotnie do ciebie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyszło to słowo między braci, że ten uczeń nie jest śmiertelny. Ale Jezus nie powiedział mu, że nie jest śmiertelny, ale: Jeśli chcę, aby ten pozostawał na miejscu póki chodzę, dlaczego w twojej obecności?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego rozeszło się słowo pomiędzy braćmi, że ów talmid nie umrze. Ale Jeszua nie powiedział, że on nie umrze, tylko: "Jeśli zechcę, aby dotrwał do chwili, aż przyjdę, to co ci do tego?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wskutek tego wśród braci rozeszła się ta wypowiedź, że ów uczeń nie umrze. Jednakże Jezus nie rzekł im, iż on nie umrze, lecz: ”Jeżeli moją wolą jest, aby on pozostał, aż przyjdę, to co tobie do tego?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z tego powodu rozeszła się wśród uczniów pogłoska, że uczeń ten nie umrze. Ale Jezus nie powiedział, że on nie umrze, tylko: „Może zechcę, aby pozostał aż do mojego powtórnego przyjścia? Po co ci to wiedzieć?”.